



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES

PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: Prática de Tradução de Textos Gerais (código 1404334) – Turma 01

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Docente: Profª Drª Tânia Liparini Campos

Horário: 3ª, 7h-11h

Sala: LABTRAD

Ementa:

Prática de tradução de textos diversos e documentos pessoais.

Conteúdo programático:

1. O que é ser tradutor/o que é traduzir?
2. Condições de trabalho do tradutor;
3. Formação de preço (cobrança por lauda, por caracteres, por palavras);
4. Associações, sindicatos e grupos de discussão;
5. A tradução da perspectiva do usuário e do tradutor;
6. Habilidades do tradutor e competência tradutória;
7. A tradução enquanto processo;
8. Tradução de textos diversos e discussão dos problemas de tradução, com foco no processo;
9. Tradução de textos diversos e discussão dos problemas linguísticos (foco no produto final).

Metodologia:

Aulas teóricas; atividades práticas de tradução; grupos de trabalho.

Avaliação:

- 1) Trabalho individual (apresentação e entrega de uma versão escrita): identificar no PPC de Tradução da UFPB as habilidades/competências que estão sendo abordadas no curso;
- 2) Relatório do processo de tradução (a ser elaborado a partir da realização de uma tarefa de tradução);
- 3) Tradução comentada (a partir da realização de uma tarefa de tradução)
- 4) Participação nas aulas, elaboração de resumos dos textos lidos e realização das atividades realizadas em aula.

Bibliografia

ABRATES Associação de Tradutores e Intérpretes. 2008. Desenvolvido por Z8WEB. Disponível em: <http://www.abrates.com.br/site/> acesso 16 fev 2010.

ALVES, F. Um modelo didático do processo tradutório: a integração de estratégias de tradução. In: ALVES, F., MAGALHÃES, C. & PAGANO, A. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

BRITTO, P. H. As condições de trabalho do tradutor. *Cadernos de Tradução*, 19/1, 2007. p.193-204.

GONÇALVES, J. L. V.; MACHADO, I. T. N. Um panorama do ensino de tradução e a busca da competência do tradutor. *Cadernos de Tradução*, 17/1, 2006. p. 45-69.

JAKOBSEN, A. L. Logging target text production with Translog. In: HANSEN, G. (ed.). *Probing the process in translation: methods and results*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999. p. 9-20.

LIPARINI CAMPOS, T. *O Efeito do Uso de um Sistema de Memória de Tradução e da Pressão de Tempo no Processo Cognitivo de Tradutores Profissionais*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais/PosLin, 2010. (Tese, Doutorado em Linguística Aplicada, inédita).p. 24-28.

PACTE. Building a translation competence model. In: ALVES, F. (Ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2003. p. 43-66.

ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Tradução de Jussara Simões. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

SAID, F. M. *Fidus Interpretes: A prática da tradução profissional*. São Paulo: Edição do autor, 2010.

SINTRA Sindicato Nacional dos Tradutores. 1998-2008. Disponível em <http://www.sintra.org.br/site/index.php> acesso 16 fev 2010.

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: Prática de Tradução de Textos Gerais (código 1404334) – Turma 01

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Docente: Profª Drª Tânia Liparini Campos

Horário: 3ª, 7h-11h

Sala: LABTRAD

CRONOGRAMA

Aula	Data	Conteúdo
1	09/09	Apresentação do plano de curso e cronograma O que é tradução/tradutor – mitos (Said, cap. 2 p. 39-48) {Aula expositiva, discussão, entrega de resumo }
2	16/09	Projeto de tradução (Said, cap. 1 p. 32-38) Noções básicas da profissão (Said, cap. 2 p. 58-66) Condições de trabalho (Britto, 2006) Site Abrates e Sintra (tabela de preços) {Aula expositiva, discussão, entrega de resumo }
	23/09	XXXIV Semana do Tradutor na UNESP
3	30/09	Perspectivas usuário x tradutor (Robinson, cap. 1 e 2) { Entrega de resumo, atividades relacionadas }
4	07/10	Habilidades a serem desenvolvidas pelo tradutor (Liparini Campos, 2010 p. 24-28; Gonçalves e Machado, 2006) Preparação de trabalho (1ª avaliação) { Entrega de resumo }
5	14/10	1ª avaliação: entrega e apresentação de trabalho
6	21/10	O processo de tradução (Alves, 2000 p. 113-128) Introdução ao Translog (Jakobsen, 1999) { Entrega de resumo, atividade no translog }
	28/10	Feriado – Dia do servidor público
7	04/11	Atividade de tradução de textos curtos (1) - segmentação Análise do processo tradutório Discussão de problemas
8	11/11	Atividade de tradução de textos curtos (2) - pausas Análise do processo tradutório Discussão de problemas
9	18/11	Atividade de tradução de textos curtos (3) – resolução de problemas Análise do processo tradutório Discussão de problemas
10	25/11	ENIC/ENID/ENEX
11	02/12	2ª Avaliação: atividade de tradução e elaboração de relatório Atividade: revisão de texto traduzido
12	09/12	Discussão da 2ª avaliação Atividade: Revisão e discussão traduções T01 e T02
15/12/14	a 31/01/15	Férias
13	03/02	Atividade: Revisão e discussão traduções T04 e T05
14	10/02	3ª avaliação: Elaboração de uma tradução comentada
	17/02	Feriado - Carnaval
15	24/02	Reposição
	02-06/03	Exames Finais

Horário de atendimento: agendar por email (t.liparini@ig.com.br)